



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 GENNAIO 2023

**Domenica XXIX (XII di Luca) – San Paolo il Tebano. San Giovanni Calibita. Tono VII. Eothinon X.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo di oggi propone alla nostra meditazione il miracolo di Gesù verso dieci lebbrosi guariti. E se fossimo noi ad avere bisogno di guarigione da parte di Gesù? Guarigione che non dovrebbe riguardare soltanto il corpo ma anche lo Spirito. Un po' come oggi fa Gesù con questi uomini, essi lo riconoscono e gli domandano pietà. Anche noi sempre chiediamo pietà al Signore con i tanti *Kirie elèison* che pronunciamo. Chiedere pietà significa toccare le viscere di colui al quale ci rivolgiamo e smuovere la sua compassione nell'accordarcela. Questo è ciò che succede oggi in questo brano e Cristo non perde tempo nel dare loro guarigione e perdono ed essere ristabiliti nella comunità. Tutti e dieci hanno riconosciuto Gesù, tutti e dieci gli hanno chiesto pietà per la loro situazione, tutti e dieci sapevano e credevano che Gesù, come Figlio di Dio, avrebbe potuto fare ogni cosa per loro; e alla fine? Solamente uno torna, non per ringraziare Gesù, che sicuramente non aveva bisogno e non pretendeva il "grazie", ma per glorificare e ringraziare Dio che continuamente opera meraviglie. Questo è ciò che capita comunemente nella società attuale: chiediamo, otteniamo ma raramente rendiamo grazie, come se tutto ci fosse dovuto. Mettiamoci dalla parte di questo Samaritano che torna indietro ad adorare il Signore, apriamo le orecchie del nostro cuore a Dio sperando che un domani anche a noi potrà sussurrare "la tua fede ti ha salvato", come [ha fatto con] i Santi Paolo di Tebe e Giovanni Calibita che oggi veneriamo, grandi nella loro fede verso Dio a tal punto da vivere in solitudine con Lui senza curarsi del vestiario o del cibo, ma con l'unica certezza che Cristo tutto può e tutto ci dà, a noi non resta che ricambiarlo con il nostro amore e il nostro rendimento di grazie.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allilua.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Katèliskas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tìs sìs Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hapë Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs sì: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèliskas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listì tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tìs sìs Apostòlis * kirittin epètexas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hapë Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

Ek vrèfus ton Kirion * epìthìsas thermòs, * ton kòsmon katèlìpes * ke ta en kòsmo terpnà, * ke iskìsas àrista; * èpixas tin kalivin * pro pilòn son gonèon; * èthravsas ton dhemònon * tas enèdhras, Pammàkar: * dhiò se, Ioànni, Christòs * axios edhòksasen.

Për Zotin ke patur mall, * në foshnjëri Shën Joan, * dhe botën e shkretë e le * dhe çdo gëzim dhe dëfrim, * dhe rrojte si Ashkëti; * edhe përpara derës * prindërore kaliven * bërë dhe shënjtërove * gjithë djeltë i dërmovë: * pra Zoti Krisht o Shën Joan * pas vlerës të lavdëroi.

Hai amato fin dalla fanciullezza ardentemente il Signore, hai abbandonato il mondo e i suoi piaceri, vivendo nell'asceti in modo sublime; hai costruito una capanna di fronte alla casa dei tuoi genitori ed hai sventato le insidie dei demoni: perciò, o beatissimo Giovanni, Cristo ti ha degnamente glorificato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO I

O mìtran parthenìkin * aghiàsas tò tòko su, * kè chìras tù Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas kè nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irinefson * en polèmìs tò polìtevma, * kè kratèoson * vasilìs ùs igàpìsas, * o mònos filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nani erdhe e na shpëtovë, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që deshe mirë, * o i vetmi njeridashës. (H.L.f.79)

Tu che hai santificato con la tua nascita il grembo verginale e hai benedetto, come conveniva, le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo stato e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLO (Col 3, 4-11)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande. (Sal 103, 1)

- Sa të mëdha janë të bënata e tua, o Zot: të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)
- Beko Zotin, o shpirti im; o Zot, Perëndia im, sa u madhështove! (Ps 103, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI

Fratelli, quando Cristo, nostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria. Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca. Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato. Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto in tutti.

Allilulia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Allilulia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET

Vëllezër, kur Krishti, jeta juaj, do të butthohet, ahiera edhe ju do të butthoheni në lavdi bashkë me 'të. Prandaj jipni vdekje shërbisevet që janë mbi dhë: lavirësivet, turpërivet, ëndjevet, dëshiravet të liga dhe dorëngushtësisë, që është idhollatrit: për këto zëmërimi i Perëndisë bie mbi ata që s'e gjegjëjnë. Një herë edhe ju ishit kështu, kur rrojtit ndër këto zakone të liga. Po nani shtëlloni këtëjete edhe ju gjithë këto: zëmërimin, zilinë, të ligën, mallkimin, dhe fjalët e liga që dalën nga gola juaj. Mos thoni më të rreme njëri jetri, sepse xheshtit njeriun e vjetër me të bënata e tija dhe veshtit të riun, që për të rihet për njohjen e tërë, sipas ikonës së Krijuesit të tij. Këtus'është më Grek o Judhë, rrethprerje o jorrethprerje, barbar o Shit, shërbëtor o i lirë; po Krishti është gjithsej tek të gjithë.

Allilulia (3 herë).

- Ec përpara e gadhënjë dhe rregjërë për të vërtetën, për butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të drejtoftë drej mërekullive. (Ps 44, 5)

Allilulia (3 herë).

- Do mirë drejtësinë e zilepsën paudhësinë: për këtë Perëndia, Perëndia yt, të lyejti me val gëzimi, më se shokët e tu. (Ps 44, 8)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Lc 17, 12-19)

In quel tempo, entrando Gesù in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi i quali, fermatisi a distanza, alzarono la voce, dicendo: «Gesù maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono sanati. Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce; e si gettò ai piedi di Gesù per ringraziarlo. Era un Samaritano. Ma Gesù osservò «Non sono stati guariti tutti e dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato chi tornasse a render gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?». E gli disse: «Alzati e va', la tua fede ti ha salvato!».

VANGJELI

Nd'atë mot, si hyri Jisui te një katund, i dualtin atij përpara dhjetë burra lebrozë, të cilët, tue mbetur llargu, ngrëjtin zërin e tyre e i thanë: "O Jisu mjeshtrë, ki lipisi për ne!". E, si i pa, Jisui i tha atyre: "Ecni e butthoheni Priftravet". E ra se, kur ata vejnin, u shëruan. E njëri ndër ata, si pa se u kish shëruar, u pruar tue lavdëruar Perëndinë me zë të math. E ra me çerë përmystë përpara këmbëvet të tija, ture e falënderuar. Dhe ai ish Samaritan. Po Jisui vu ré: "Po s'qenë shëruar gjithë të dhjetë? E të tjerët nëndë ku janë? Nëng u gjënd të prirej t'i jip lavdi Perëndisë, veç se ky i huaj!" Dhe i tha atij: "Ngreu e ec, besa jote të shpëtoi!".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.